SINGING HISTORY:
3 SONGS FOR WOMEN´S DAY

TRIANGLE FIRE SONG

BREAD AND ROSES

AND

SUFFERING TILL SUFFRAGE

CANTANDO LA HISTORIA:
3 CANCIONES PARA EL
8 DE MARZO EN INGLÉS Y ESPAÑOL

TRIANGLE FIRE SONG[1]

Washington Square, 1911 Saturday, March 25 At the Triangle Shirtwaist Factory, Tillie Kupersmith is trapped in a fire in the ten-story ash Building when a bundle of cloth tumbles down— "Harris is saving his best material"— Thought a witness till she hit the ground.

Chorus: Whoever said, the dead tell no tales was either a fool or a liar 'cause they've been speaking for a hundred years: Remember the Triangle Fire.

From the shtetl to the sweatshop, She survived with her needle and thread. She poured her grief into the Bintel Brief. The union was her butter and bread— She kisses her sweetheart—their last act of love. On the Sabbath they have to work— They jump from the window nine stories above. The sidewalks of New York.

(Ch.) **Whoever said, the dead tell no tales …….**

A makeshift morgue on Charities Pier. The workers call Misery Lane with bitter tears the families appear to identify their loved ones remains. The coffins are open—they can't be sure-- Their features are all but erased. A lock of hair, a shoe from the flames take years for some names to be traced.
(Ch.) **Whoever said, the dead tell no tales …….**

"The Shirtwaist Kings" are tried for manslaughter. Isaac Harris and Max Blanck. A jury of their peers finds them "Not Guilty". The Statue of Liberty shrank. They award the families $75 apiece for their children who died. Give me your tired, your poor huddled masses when your building burns. lock them inside.

(Ch.) **Whoever said, the dead tell no tales …….**

A hundred and forty six immigrant garment workers Martyred in eighteen minutes. Yet no one's to blame for this wall of flame. If there's a Hall of Shame they're in it. Skeletons were bending over sewing machines where Margaret Schwartz drew her last breath. Fire escape broke—she choked on the smoke-- In the Triangle factory of death.

(Final Ch.) **Whoever said, the dead tell no tales …….**

Washington Square, 1911 Sábado 25 de marzo en la fábrica "Shirtwaist Triangle", Tillie Kupersmith se queda atrapada n un incendio en el edificio de cenizas de 10 plantas cuando una pila de ropa se derrumba- "Harry está salvando su mejor material pensó un testigo hasta que ella cayó al suelo. Quién dijo que los muertos no cuentan historias era un tonto o un mentiroso porque han estado hablando durante cien años: Recuerda el Incendio de la Fábrica Triangle.

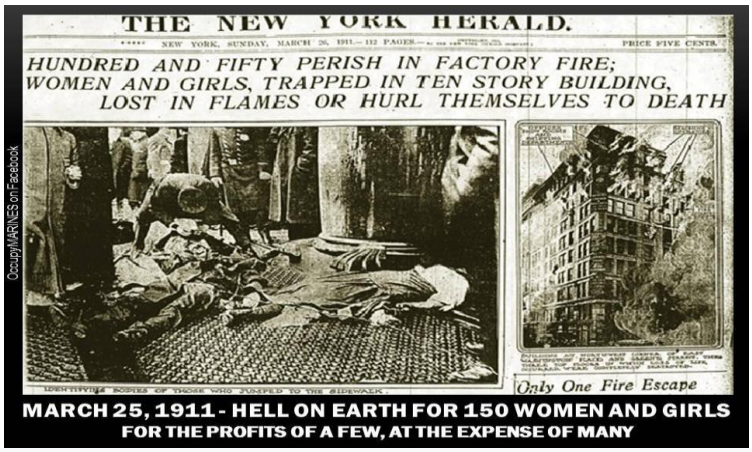
Del gueto judío al taller de explotación laboral, ella sobrevivió con su aguja e hilo. Ella vertió su dolor en la columna del periódico contando su historia. Se ganaba la vida con el sindicato-ella besa a su amado-su último acto de amor. El sábado ellos tienen que trabajar (a pesar de ser el día de descanso judío). Ellos saltan por la ventana nueve pisos arriba. Las aceras de Nueva York. Quién dijo que los muertos no cuentan historias…..

Un depósito de cadáveres improvisado en Charities Pier (East 26th Street—conocido como "Misery Lane" con lágrimas amargas las familias aparecen para identificar los restos de sus seres queridos. Los ataúdes están abiertos- no pueden estar seguros- todos sus rasgos han sido borrados. Un mechón de cabello, un

zapato escapado de las llamas, cuesta años rastrear algunos nombres. Quién dijo que los muertos no cuentan historias…….

Los reyes de las camisas abotonadas son juzgados por homicidio involuntario. Isaac Harris y Max Blanck. Un jurado de sus iguales les encuentra "No Culpables". La estatua de la Libertad se encogió. Ellos premian a las familias con 75 dólares a cada una por sus hijos que habían muerto. Dadme vuestras cansadas, vuestras pobres masas amontonadas cuando vuestro edificio arde. Cerradlas dentro. Quién dijo que los muertos no cuentan historias…..

146 trabajadores inmigrantes del textil hechos/as mártires en 18 minutos. A pesar de esto, todavía no hay a quién echarle la culpa por esta pared de fuego. Si hay un Hall de la vergüenza, ellos están en ella. Esqueletos estaban doblados sobre las máquinas de coser donde Margaret Schwartz exhaló su último suspiro. La salida de incendios se rompió. Ella se ahogó con el humo- en la fábrica Triangle de la muerte. Quién dijo que los muertos no cuentan historias…..



Si quieres oír esta canción, pulsa aquí

BREAD AND ROSES[2]

As we go marching, marching,
in the beauty of the day
A million darkened kitchens,
a thousand mill lofts gray
Are touched with all the radiance
that a sudden sun discloses
For the people hear us singing,
bread and roses, bread and roses.

As we come marching, marching,
we battle too, for men,
For they are in the struggle
and together we shall win.
Our days shall not be sweated
from birth until life closes,

Hearts starve as well as bodies,
give us bread, but give us roses.
As we come marching, marching,
un-numbered women dead
Go crying through our singing
their ancient call for bread,.
Small art and love and beauty
their trudging spirits knew

Yes, it is bread we fight for,
but we fight for roses, too.
As we go marching, marching,
we're standing proud and tall.
The rising of the women means
the rising of us all.
No more the drudge and idler,

ten that toil where one reposes,
But a sharing of life's glories,
bread and roses, bread and roses.

¡PAN Y ROSAS!

Conforme venimos marchando, marchando en la belleza del día, un millón de oscurecidas cocinas, un millón de talleres sin encender son tocados por la súbita luminosidad de un sol radiante que estalla cuando la gente nos escucha cantar ¡Pan y rosas!, ¡Pan y rosas!

Conforme venimos marchando, marchando, luchamos también por los hombres, pues ellos están en la lucha y juntos ganaremos nuestras vidas, del nacimiento hasta el fin, no se disolverán en sudor.

Los corazones también mueren de inanición, como mueren nuestros cuerpos. ¡Dennos pan, pero también dennos rosas! Conforme venimos marchando, marchando nuestros cantos reflejan el grito angustiado de un incontable número de mujeres que murieron demandando pan. Sus espíritus apesadumbrados poco supieron del amor, de la belleza, del arte.

Es verdad, luchamos por el pan. ¡Pero luchamos también por las rosas! Conforme venimos marchando marchando traemos con nosotras días mejores. (Nos alzamos orgullosas y erguidas) Cuando nosotras nos levantamos se levanta la sociedad entera.

Ya no más división entre quienes trabajan y quienes tienen derecho al ocio: Diez muriendo de agotamiento para que uno repose. Llegó ya el momento de compartir las glorias de la vida: ¡Pan y rosas!, ¡Pan y rosas!

Si quieres oír esta canción, pulsa aquí

SUFFERIN' 'TIL SUFFRAGE: ETTA JAMES[3]

1) (Yeah! Hurray!) Now you have heard of Women's Rights and how we've tried to reach new heights. If we're "all created equal" That's us too! (Yeah!)

2) But you will probably not recall that it's not been too, too long at all since we even had the right to cast a vote (Well!)

3) Well, sure, some men bowed down and called us "Mrs." (Yeah!) Let us hang the wash out and wash the dishes (Huh!) But when the time rolled around to elect a president

4) What did they say, Sister (What did they say?)

5) They said, uh, "See you later, alligator and don't forget my, my mashed potatoes because I'm going downtown to cast my vote for president"

6) Oh, we were suffering until suffrage not a woman here could vote, no matter what age. Then the 19th Amendment struck down that restrictive rule (Oh yeah!)

7) And now we pull down on the lever cast our ballots and we endeavor to improve our country, state, county, town, and school (Tell them about it!)

8) Those pilgrim women who who braved the boat could cook the turkey, but they They could not vote even Betsy Ross, who sewed the flag, was left behind that first election day (What a shame, Sisters!)

9) Then Susan B. Anthony (yeah!) and Julia Howe (Lucretia!) Lucretia Mott, (and others!) they showed us how they carried

signs and marched in lines until at long last the law was passed

10) Oh, we were suffering until suffrage. Not a woman here could vote, no matter what age. Then the 19th Amendment struck down that restrictive rule (Oh yeah!)

11) And now we pull down on the lever. Cast our ballots and we endeavor to improve our country, state, county, town, and school (Right on! Right on!)

12) Yes, the 19th Amendment Struck down that restrictive rule (Right on! Right on!)

13) Yes, the 19th Amendment Struck down that restrictive rule (Yeah, yeah! Yeah, yeah! Right on! We got it now!)

14) Since 1920 Sisters, unite! Vote on!

ESTUVIMOS SUFRIENDO HASTA QUE CONSEGUIMOS EL VOTO

¡Sí!, ¡Hurra! Habéis oído hablar de los derechos de las mujeres y de cómo hemos intentado alcanzar nuevas alturas Si "todos somos creados iguales" Nosotras también lo somos. Sí.

Pero tú probablemente no recordarás que no hace tanto, tanto tiempo desde que no teníamos ni siquiera derecho a votar. Bueno,

Bueno, por supuesto, algunos hombres nos hacían una reverencia y nos llamaban "señorita" (sí) dejadnos tender la colada y fregar los platos (huh!) pero cuando se presentó el tiempo de elegir un presidente ¿Qué dijeron, hermana?, ¿Qué dijeron?

Dijeron, eh, hasta luego, Lucas (me piro, vampiro) Y no olvides mi puré de patatas porque me voy al centro a votar al presidente.

Oh, nosotras estuvimos sufriendo hasta que conseguimos el sufragio. Ninguna mujer podía votar aquí, sin importar qué edad tuviera. Entonces **la 19ª Enmienda** anuló / derogó esa ley restrictiva. Oh, sí.

Y ahora nosotras tiramos hacia debajo de la palanca, emitimos nuestros votos e intentamos mejorar nuestro país, estado, condado, ciudad y colegio (educación). Cuéntaselo a ellos.

Esas mujeres peregrinas, que se atrevieron a ir en barco podían cocinar el pavo, pero ellas, ellas no podían votar. Incluso Betsy Ross, que cosió la bandera fue dejada detrás el primer día de elecciones. ¡Qué pena, hermanas!"

Entonces Susan B. Anthony (¡Sí!) y Julia Howe (Lucretia!) Lucretia Mott, (¡*Y otras*!) nos mostraron como llevaban pancartas y marchaban en filas hasta que por fíiin la ley fue aprobada.

Oh, nosotras estuvimos sufriendo hasta el sufragio. Ninguna mujer podía votar aquí, sin importar qué edad tuviera. Entonces la 19ª Enmienda anuló / derogó esa ley restrictiva. Oh, sí.

Y ahora nosotras tiramos hacia debajo de la palanca, emitimos nuestros votos e intentamos mejorar nuestro país, estado, condado, ciudad y colegio (educación). Cuéntaselo a ellos.

Sí, la Décimonovena enmienda derogó esa ley restrictiva (¡Bien hecho!, ¡bien hecho!)

Sí, **la Décimonovena enmienda derogó esa ley restrictiva** (¡Sí, sí, sí! ¡Bien hecho!, ¡**Tenemos derecho al voto ahora**!) **Desde 1920, hermanas ¡Unidas! ¡Votad!**

Si quieres oír esta canción, pulsa aquí

NOTES

1 **This song was written by Ross Altmann as a contribution for the Los Angeles Labor Fest commemorations one century later the tragic accident.**

Esta canción fue escrita por Ross Altmann como contribución a las conmemoraciones del Festival del Trabajo de Los Ángeles un siglo después del trágico accidente. (Si es que fue un accidente…….)

[2]**"Bread and Roses" appealing for both fair wages and dignified conditions is a political slogan as well as the name of an associated poem and song. It originated from a speech given by Rose Schneiderman who took it from a poem of the same name (*Bread and Roses)* by James Oppenheim. The poem was first published in *The American Magazine* in December 1911 and it has been set to music several times. The oldest version seems to be the one attributed to "Martha Coleman" and "Caroline Kohlsaat", which suggests that both names refer to the same person. It was again set to music in 1974 by Mimi Fariña and this version has been recorded by various artists.**

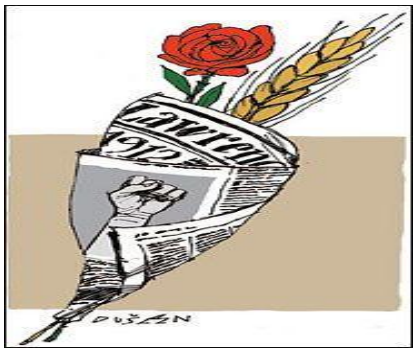
"Pan y Rosas", que hace referencia a sueldos justos pero también condiciones dignas de vida es un eslogan político además de un poema y una canción (himno). La popularización del mismo y uso por los sindicatos se la debemos a un discurso de la feminista socialista y sindicalista Rosa Schneiderman que lo sacó de un poema del mismo nombre de James Oppenheim publicado en diciembre de 1911 en la Revista Americana. Este poema ha sido musicado en diversas ocasiones. La versión más antigua parece ser la de Martha Coleman y Caroline Kohlsaat, que puede que fueran la misma persona. Mimi Fariña volvió a ponerle música en 1974 y esta versión ha sido grabada por varios artistas.

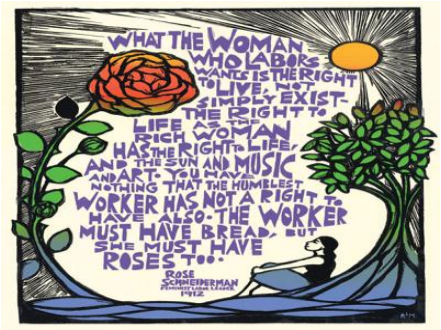
The successful 1912 Lawrence Textile Strike was also known as the Bread and Roses Strike or the Three Loaves Strike and a popular rallying cry from the Oppenheim has interwoven with the memory of this event:

As we come marching, marching, we battle too for men,
For they are women's children, and we mother them again.
Our lives shall not be sweated from birth until life closes;
Hearts starve as well as bodies; give us bread, but give us roses!

La exitosa Huelga Textil de Lawrence (Massachusetts) de 1912 es conocida como "La huelga del pan y las rosas" o "la huelga de los tres Panes" y es que parece ser que las mujeres marchando por sus derechos adoptaron este lema como grito de guerra y decían:

Aquí venimos marchando, marchando y luchamos por los hombres también. Porque ellos son los hijos de las mujeres, y volvemos a ser sus madres/ volvemos a actuar como madres suyas. No sudaremos nuestro cuerpo desde el nacimiento a la tumba con corazones y cuerpos que mueren de hambre. Dadnos pan (sustento físico) pero también dadnos rosas (dignidad, derecho a la educación, al arte, al sol, la música etc.,)!





[3] Music by Bob Dorough. Lyrics by Tom Yohe. First performed by Essra Mohawk and First aired: February 21, 1976

Música de Bob Dorough. Letra de Tom Yohe. Interpretada por primera vez por Essra Mohawk en 1976.